

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ  
Національний авіаційний університет  
Гуманітарний інститут  
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Ректор

\_\_\_\_\_ М.Кулик  
" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2011р.



Система менеджменту якості

## НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

**"Практика перекладу галузевої літератури"**

(за кредитно-модульною системою)

Галузь знань: 0203 "Гуманітарні науки"

Напрямок підготовки: 6.020303 "Філологія"

Курс – 3,4 Семестр – 5, 6, 7, 8

Аудиторні заняття – 466


Самостійна робота – 488 Екзамен – 5, 6, 7, 8 семестри

Усього (годин/кредитів ECTS) – 954/26,5

Курсова робота – 7 семестр

Індекс Н8-6.020303-3.1.2

**СМЯ НАУ НІ 12.01.03-01-2011**

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2011
			Стор. 2 із 17

Навчальна програма дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури" розроблена на основі освітньо-професійної програми та навчального плану № НБ-8-6.020303/11 підготовки фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня "Бакалавр" за напрямом 6.020303 "Філологія", "Тимчасового Положення про організацію навчального процесу за кредитно-модульною системою (в умовах педагогічного експерименту)" та "Тимчасового Положення про рейтингову систему оцінювання", затверджених наказом ректора від 15.06.2004 №122/од, та наказу ректора від 12.04.2005 №81/од.

Навчальну програму розробив  
 доцент кафедри англійської  
 філології і перекладу \_\_\_\_\_ І.Гонта

Навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні випускової кафедри напряму 6.020303 "Філологія" – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № \_\_\_\_\_ від " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2011 р.


Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ А.Гудманян

Навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні науково-методично-редакційної ради Гуманітарного інституту, протокол № \_\_\_\_\_ від " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2011 р.

Голова НМРР \_\_\_\_\_ С. Ягодзінський

УЗГОДЖЕНО  
 В.о. директора  
 Гуманітарного інституту  
 \_\_\_\_\_ А. Гудманян  
 " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2011 р.

Рівень документа – 3б  
 Плановий термін між ревізіями – 1 рік  
**Контрольний примірник**

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 3 із 17	

## ЗМІСТ

	стор.
<b>1. Пояснювальна записка .....</b>	<b>4</b>
1.1. Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця .....	4
1.2. Мета викладання навчальної дисципліни .....	4
1.3. Завдання вивчення навчальної дисципліни .....	4
1.4. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальної дисципліни .....	5
1.5. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальних модулів .....	5
1.6. Міждисциплінарні зв'язки навчальної дисципліни .....	10
<b>2. Зміст навчальної дисципліни .....</b>	<b>10</b>
2.1. Модуль №1 "Переклад текстів з галузей «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки» .....	10
2.2. Модуль №2 "Переклад текстів з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія» .....	11
2.3. Модуль №3 Переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина» .....	11
2.4. Модуль №4 Переклад текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві» .....	12
2.5. Модуль №5 Переклад текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія» .....	12
2.6. Модуль №6 Переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика» .....	13
2.7. Модуль №7 "Курсова робота" .....	13
2.8. Модуль №8 Переклад текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа» .....	13
2.9. Модуль №9 Переклад текстів з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія» .....	14
<b>3. Список рекомендованих джерел .....</b>	<b>14</b>
3.1. Основні рекомендовані джерела .....	14
3.2. Додаткові рекомендовані джерела .....	14
<b>4. Форми документів Системи менеджменту якості .....</b>	<b>16</b>



## 1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

### 1.1. Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця

Дана навчальна дисципліна є практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують фахівця в області письмового та усного перекладу галузевої літератури. Навчальна дисципліна «Практика перекладу галузевої літератури» ставить за мету сформувати у студента професійну комунікативну компетенцію перекладача, становлення якої відбувається протягом всього періоду навчання за рахунок розвитку навичок та вмінь, пов'язаних з мотиваційним, орієнтувальним, операційним, вольовим, оціночним, психофізіологічним та аналітичним компонентами перекладу галузевих текстів.

### 1.2. Мета викладання навчальної дисципліни

Основною метою вивчення курсу «Практика перекладу галузевої літератури» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об'єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм та видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника.

### 1.3. Завдання вивчення навчальної дисципліни

Головним завданням дисципліни є організоване на основі сучасних міждисциплінарних даних навчання різних видів усного та письмового перекладу науково-технічних текстів англійською і українською мовами, змістом якого є формування навичок володіння загальнонауковою та спеціальною термінологічною лексикою, подальший розвиток граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції.

Виконання поставленого завдання досягається протягом систематизованого практичного використання під час аудиторних занять, самостійної роботи набутих раніше знань базових положень теоретичного курсу:

- роль перекладу в міжкультурній комунікації;
- соціокультурна обумовленість перекладацької діяльності;
- нетотожність змісту тексту оригіналу і цільового тексту, принципи забезпечення мінімальних втрат;
- поняття еквівалентності і адекватності перекладу;
- прагматичні аспекти перекладу і основні способи прагматичної адаптації цільового тексту;
- класифікації перекладів і різні види перекладацької стратегії;
- основні моделі перекладу, перекладацькі трансформації і способи їх використання під час аналізу процесу і результатів перекладу;
- основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі безеквівалентної лексики;
- основні принципи перекладу усного та письмового тексту;
- поняття про граматичні, лексичні та стилістичні аспекти перекладу.



#### **1.4. Інтегровані вимоги до знань та умінь з навчальної дисципліни**

В результаті вивчення навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури" студент повинен

##### **Знати:**

— суть і завдання діяльності комуніканта-посередника, пов'язаної з письмовим і усним перекладом галузевих текстів, англійською або українською мовами;

— термінологічний апарат і основні положення теорії письмового і усного перекладу зв'язного тексту;

— загальнонаукову та визначену програмою спеціальну термінологічну лексику сучасних провідних галузей людської діяльності;

— морфологічні, синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем англійської та української мов, а також соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності;

— прагматичні аспекти технічного перекладу і основні способи комунікативної адаптації цільового тексту;

— відмінні ознаки еквівалентності та адекватності цільового тексту;

— перекладацькі стратегії, основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;

— вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу;

##### **Вміти:**

— досконало володіти на рецептивному та продуктивному рівнях рідною та іноземною мовами;

— застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції;

— працювати із загальними, політехнічними та спеціальними (галузевими) джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;


— користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців;

— виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності;

#### **1.5. Інтегровані вимоги до знань і вмінь з навчальних модулів**

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з дев'яти навчальних модулів. Окремим, сьомим модулем, є курсова робота, яка виконується в сьомому семестрі.

1.5.1. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №1 "«Переклад текстів з галузей «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»" студент повинен:

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 6 із 17	

**Знати:**

- базову термінологію з основних видів підмета та присудка в англійській мові;
- термінологічний вокабуляр з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки», здобутий на базі перекладених текстів;
- основні види усного перекладу;
- типові перекладацькі помилки та шляхи уникнення їх під час усного і письмового перекладу;
- правила користування загальними та спеціальним довідково-інформаційними джерелами інформації;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу, а також

**Вміти:**

- швидко переключатися з однієї робочої мови на іншу;
- розпізнавати підмет та присудок в англійському реченні та вміти перекладати їх;
- вміти письмово перекладати тексти з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»;
- вміти перекладати передбачені програмою тексти з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки» в режимі усного послідовного перекладу з англійської на українську мову;
- запам'ятовувати зміст окремих фраз, невеликих понадфразових єдностей;
- швидко і повно охоплювати зміст тексту і суть проблем, які розглядаються;
- знаходити необхідну інформацію в довідковій літературі.

1.5.2. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №2 "Переклад текстів з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»" студент повинен

**Знати:**

- базову термінологію, пов'язану з додатком та його перекладом в англійській мові;
- термінологічний вокабуляр з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія», базований на перекладених на практичних заняттях текстах;

**Вміти:**

- розпізнавати основні види додатка в англійському реченні та вміти перекладати їх;
- вміти письмово перекладати тексти з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»;
- вміти перекладати передбачені програмою тексти з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія» в режимі усного послідовного перекладу з англійської мови на українську;
- виконувати послідовний англо-український переклад промов видатних людей, що були перекладені під час занять.

1.5.3. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №3 "Переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»" студент повинен





**Знати:**

— базовий термінологічний апарат, пов'язаний з перекладом обставин та означень в англійській мові;

— термінологічний вокабуляр з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина», базований на перекладених текстах;

— англійські відповідники базової зазначеної термінологічної лексики україномовних текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»;

**Вміти:**

— розпізнавати додаток та обставину в англійському реченні та правильно перекладати їх;

— вміти письмово перекладати тексти з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»;

— вміти перекладати передбачені програмою тексти з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина» в режимі усного послідовного перекладу з англійської мови на українську;

— виконувати послідовний англо-український переклад новин та телерепортажів, що були перекладені на заняттях.

1.5.4. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля №4 "Переклад текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»" студент повинен

**Знати:**

— базовий термінологічний апарат, пов'язаний з перекладом значень синтаксичних конструкцій в англійській мові;

— термінологічний вокабуляр з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві», базований на перекладених текстах ;

— англійські відповідники базової зазначеної термінологічної лексики україномовних текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»;

**Вміти:**


— розпізнавати синтаксичні конструкції в англійському реченні та правильно перекладати їх;

— вміти письмово перекладати тексти з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»;

— вміти перекладати передбачені програмою тексти з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві» в режимі усного послідовного перекладу з англійської мови на українську;

— виконувати послідовний англо-український переклад уривків документальних фільмів, що були перекладені на заняттях.

1.5.5. У результаті засвоєння навчального модуля №5 "Переклад текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»" студент повинен:

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 8 із 17	

**Знати:**

— термінологію, пов'язану з темою Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації;

— лексико-граматичні трансформації під час англо-українського перекладу;  
— українські відповідники базової термінологічної лексики англomовних повідомлень з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія» із запланованих текстів;

**Вміти:**

— долати труднощі, пов'язані з лексичними особливостями англійської й української мов;

— використовувати необхідні лексико-граматичні трансформації під час письмового та усного перекладу англomовних текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»;

— виконувати послідовний українсько-англійський переклад промов видатних людей, інтерв'ю;

— виконувати синхронний українсько-англійський переклад промов видатних людей, інтерв'ю, що були перекладені під час аудиторних занять;

1.5.6. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля № 6 "Переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»" студент повинен

**Знати:**

— лексичні особливості префіксальних англійських термінів;  
— термінологію, пов'язану з перекладом префіксальних англійських термінів;  
— способи перекладу префіксальних англійських термінів;  
— англійські відповідники базової термінологічної лексики україномовних повідомлень з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика» із запланованих текстів;

**Вміти:**

— правильно перекладати префіксальні англomовні терміни українською мовою з опорою на контекст;

— використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час усного перекладу україномовних науково-технічних текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»;

— виконувати послідовний українсько-англійський переклад телерепортажів та теленовін.

1.5.7. У результаті виконання науково-дослідної роботи, передбаченої модулем № 7 «Курсова робота» студент повинен

**Знати:**

— теоретичне підґрунтя досліджуваної проблеми;  
— методи перекладознавчих досліджень;  
— вимоги до оформлення та написання курсової роботи;  
— трансформації, що використовують під час перекладу;  
— базову термінологічну лексику із галузей, передбачених програмою, а також

**Вміти:**

— писати літературною українською мовою;





- складати план та план-конспект курсової роботи;
- застосовувати методи перекладознавчих досліджень;  
логічно викладати підібраний матеріал, обирати вдалі приклади.

1.5.8. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №8 "Переклад текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»" студент повинен

**Знати:**

- лексичні особливості англійських суфіксальних та складних термінів;
- термінологію, пов'язану з перекладом суфіксальних та складних англійських термінів;
- способи перекладу суфіксальних та складних англійських термінів;
- англійські відповідники базової термінологічної лексики україномовних повідомлень з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа» із запланованих текстів;

**Вміти:**

- правильно перекладати суфіксальні та складні англомовні терміни українською мовою з опорою на контекст;
- використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час усного перекладу україномовних науково-технічних текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»;
- виконувати синхронний українсько-англійський та українсько-англійський переклад телерепортажів та теленовін, підготовлених на аудиторних заняттях.

1.5.9. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №9 "«Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»" студент повинен

**Знати:**

- особливості слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, абревіатур, ініціалів і умовних позначень;
- особливості перекладу слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, абревіатур, ініціалів і умовних позначень;
- термінологію, пов'язану зі словами-реаліями, назвами, власними іменами, іншомовними словами, абревіатурами, ініціалами і умовними позначеннями та їх перекладом;
- загальнонаукову і спеціальну термінологічну лексику з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія» із запланованих текстів;

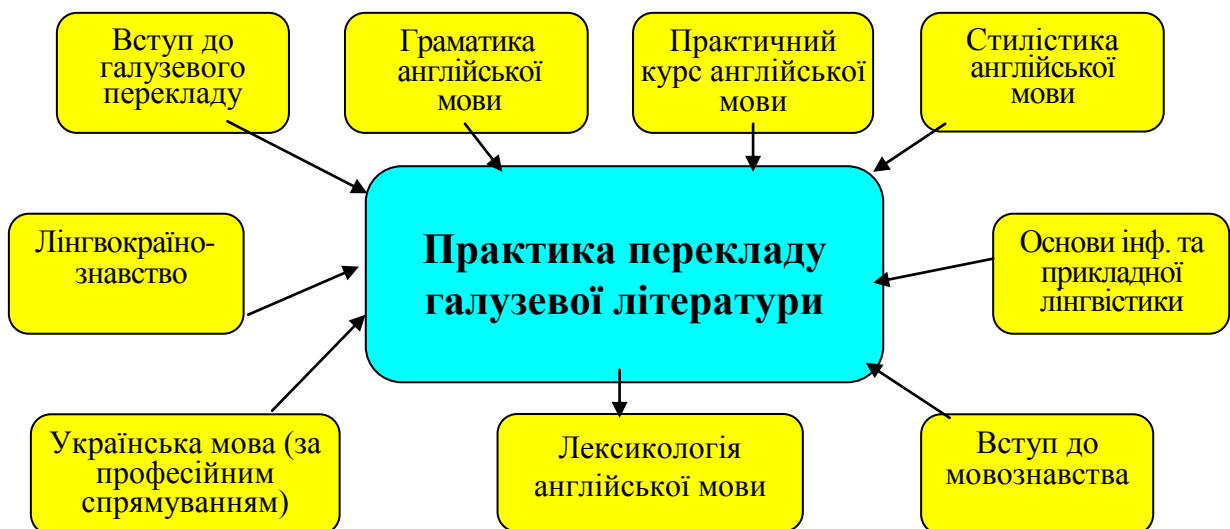
**Вміти:**

- правильно перекладати слова-реалії, назви, власні імена, іншомовні слова, абревіатури, ініціали і умовні позначення в письмовому або усному контексті;
- письмово та усно перекладати тексти з тем, використовуючи необхідні лексико-граматичні трансформації: «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»;
- виконувати синхронний українсько-англійський та англо-український переклад документальних фільмів, підготовлених на аудиторних заняттях.



## 1.6. Міждисциплінарні зв'язки навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Практика перекладу галузевої літератури» – це навчальна дисципліна, яка тісно пов'язана із спеціальними дисциплінами; вона покликана сформувати у студента основні фахові навички та сприяти розвитку особистості молодшої людини. Вивчення курсу допомагає студентам розвивати практичні навички перекладу, вміння користуватися словниками, довідниками, посібниками. Дана дисципліна також сприяє розширенню кругозору, розвитку ерудиції тих, хто навчається, формує настанову на активну і творчу самотійну роботу. При цьому розвиваються здібності до логічного мислення, здатність зіставляти, аналізувати, узагальнювати, інтерпретувати події і факти навколишнього середовища.



## 2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1. Модуль №1 "Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки».

Тема 2.1.1. Переклад підмета в галузевій літературі.

Види підмета та способи його перекладу. Письмовий та усний переклад підмета у науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу підмета в текстах з галузей «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки».

Тема 2.1.2. Переклад присудка у галузевій літературі.

Види присудка та способи його перекладу. Письмовий та усний переклад присудка у науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу присудка в текстах з галузей «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки».

Тема 2.1.3. Переклад прес-конференцій та інтерв'ю.

Види усного перекладу. Усний послідовний англійсько-український переклад медіа файлів з фрагментами прес-конференцій політиків та ін. Усний послідовний англійсько-український переклад медіа файлів з фрагментами інтерв'ю з політиками, діячами культури і т.д.



Тема 2.1.4. Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки».

Письмовий переклад англійських та українських текстів з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки». Усний переклад англійських та українських текстів з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки».

## **2.2. Модуль №2 "Переклад текстів в галузях «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»".**

Тема 2.2.1. Переклад додатка в галузевій літературі.

Види додатка та способи його перекладу. Письмовий та усний переклад додатка в науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу додатка в текстах з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія».

Тема 2.2.2. Переклад промов видатних людей.

Усний послідовний англо-український переклад медіа файлів з уривками промов видатних людей. Усний послідовний англо-український переклад медіа файлів з цілими промовами видатних людей.

Тема 2.2.3. Переклад текстів в галузях «Будівництво», «Військові технології», «Екологія».

Англо-український письмовий та усний переклад текстів з тематики «Комп'ютерні науки і технології», «Будівництво», «Військові технології», «Екологія» та «Економіка». Українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тематики «Комп'ютерні науки і технології», «Будівництво», «Військові технології», «Екологія» та «Економіка».

## **2.3. Модуль №3 "Переклад текстів в галузях «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»".**

Тема 2.3.1. Переклад обставини у галузевій літературі.

Види обставин способи її перекладу. Письмовий та усний переклад обставини в науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу обставини в текстах з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина».

Тема 2.3.2. Переклад означення у галузевій літературі.


Види означення. Письмовий та усний переклад означення в науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу означення в текстах з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина».

Тема 2.3.3. Переклад новин та телерепортажів.

Усний послідовний англо-український переклад медіа файлів з уривками телерепортажів. Усний послідовний англо-український переклад медіа файлів з уривками новин.

Тема 2.3.4. Переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина».

Англо-український письмовий та усний переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина». Українсько-англійський письмовий та усний переклад

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 12 із 17	

текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина».

#### **2.4. Модуль №4 "Переклад текстів в галузях «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві».**

Тема 2.4.1. Переклад значень синтаксичних конструкцій у галузевому перекладі.

Види синтаксичних конструкцій. Переклад синтаксичних конструкцій в наукових та технічних текстах. Аналіз перекладу синтаксичних конструкцій в текстах з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві».

Тема 2.4.2. Морфологічні труднощі галузевого перекладу.

Види морфологічних труднощів у перекладі. Аналіз морфологічних труднощів на матеріалі наукових та технічних текстів та текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві».

Тема 2.4.3. Переклад документальних фільмів.

Усний послідовний англо-український переклад медіа файлів з уривками та цілими документальними фільмами. Дублювання документальних фільмів.

Тема 2.4.4. Переклад текстів з тем «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві».

Англо-український письмовий та усний переклад текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві». Українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві».

#### **2.5. Модуль №5 "Переклад текстів в галузях «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»".**

Тема 2.5.1. Способи перекладу лексичних одиниць.

Різні способи перекладу лексичних одиниць в наукових та технічних текстах. Аналіз перекладу лексичних одиниць в текстах з галузей «Юриспруденція», «Технологія».

Тема 2.5.2. Перекладацькі лексичні трансформації.

Види перекладацьких лексичних трансформацій. Аналіз використання лексичних трансформацій на матеріалі наукових та технічних текстів. Аналіз використання лексичних трансформацій на матеріалі текстів з галузей «Радіоінженерія», «Філософія».

Тема 2.5.3. Переклад текстів з тем «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія».

Англо-український письмовий та усний переклад текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія». Українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія».

Тема 2.5.4. Переклад промов видатних людей та інтерв'ю.

Усний послідовний українсько-англійський переклад медіа файлів з промовами видатних людей та інтерв'ю. Усний синхронний українсько-



англійський переклад медіа файлів з промовами видатних людей та інтерв'ю. Усний послідовний українсько-англійський переклад медіа файлів з інтерв'ю

## **2.6. Модуль №6 "Переклад текстів з тем «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»".**

Тема 2.6.1. Загальні основи перекладу термінів в галузевій літературі.

Афіксальні терміни в англійській мові. Види префіксальних термінів в англійській мові та їх відповідники в українській мові. Усний та письмовий переклад префіксальних термінів в науковій та технічній літературі.

Тема 2.6.3. Переклад теленовін та телерепортажів.

Усний послідовний англійсько-український та українсько-англійський переклад медіа файлів з уривками теленовін та телерепортажів. Усний синхронний англійсько-український та українсько-англійський переклад медіа файлів з уривками теленовін та телерепортажів.

Тема 2.6.4. Переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика».

Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика». Українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика».

## **2.7. Модуль №7 "Курсова робота".**

Курсова робота (КР) з дисципліни виконується у сьомому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь, набутих студентом у процесі засвоєння навчального матеріалу дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури».

Виконання КР є важливим етапом у підготовці до виконання дипломної роботи майбутнього фахівця-перекладача.

Конкретна мета КР полягає у зборі та аналізі теоретичного матеріалу з вибраної теми, зборі та аналізі емпіричного матеріалу, його описанні з наведенням прикладів з лексикографічних та/або літературних галузевих джерел та проведенні дослідження, вимоги до якого задані в методичних рекомендаціях з написання курсових робіт.

## **2.8. Модуль №8 "Переклад текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»".**


Тема 2.8.1. Переклад суфіксальних та складних термінів в галузевій літературі.

Види суфіксальних термінів в англійській мові. Види складних термінів в англійській мові. Усний та письмовий переклад суфіксальних та складних термінів в науковій та технічній літературі. Аналіз значення та способів перекладу суфіксальних та складних термінів в текстах з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа».

Тема 2.8.2. Переклад теленовін та телерепортажів.

Усний послідовний українсько-англійський та англо-український переклад медіа файлів з фрагментами теленовін та телерепортажів. Усний синхронний українсько-англійський та англо-український переклад медіа файлів з фрагментами теленовін та телерепортажів.



	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 14 із 17	

Тема 2.8.3. Переклад текстів з тем «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа».

Англо-український письмовий та усний переклад текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа». Українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа».

**2.9. Модуль №9 "Переклад текстів з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»".**

Тема 2.9.1. Переклад слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів.

Письмовий та усний переклад слів-реалій в наукових та технічних текстах. Письмовий та усний переклад назв та власних імен в наукових та технічних текстах. Письмовий та усний переклад іншомовних слів в наукових та технічних текстах.

Тема 2.9.2. Переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень.

Письмовий та усний переклад абревіатур в наукових та технічних текстах. Письмовий та усний переклад ініціалів в наукових та технічних текстах. Письмовий та усний переклад умовних позначень в наукових та технічних текстах.

Тема 2.9.3. Переклад документальних фільмів.

Усний послідовний українсько-англійський та англо-український переклад медіа файлів з уривками документальних фільмів. Усний синхронний українсько-англійський та англо-український переклад медіа файлів з уривками документальних фільмів.

Тема 2.9.4. Переклад текстів з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія».

Англо-український письмовий та усний переклад текстів з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія». Українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія».

### 3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

#### 3.1. Основні рекомендовані джерела

- 3.1.1. А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури». – К.: НАУ, 2005. – 80 с.
- 3.1.2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

#### 3.2. Додаткові рекомендовані джерела

- 3.2.1. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.
- 3.2.2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.
- 3.2.3. Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.





- 3.2.4. Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 288 с.
- 3.2.5. Науково-технічний переклад (частина 2): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 246 с.
- 3.2.6. N.Nesterenko, K.Lysenko. A Course in Interpreting and Translation – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с.
- 3.2.7. What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>
- 3.2.8. Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article31.htm>
- 3.2.9. Formulating Strategies for the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article1340.php>
- 3.2.10. The Explication of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>
- 3.2.11. Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
- 3.2.12. Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>



